



**MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

## **Programme Élysée Prim**

- Informations sur les Länder en Allemagne
- Informationen über das Land in Deutschland

## Rhénanie du nord-Westphalie



NRW ist das größte Bundesland in Deutschland. Die Schulen, an denen die Lehrer\*innen eingesetzt werden, befinden sich zwischen Münster im Nordosten und Aachen im Südwesten. Mit dabei sind in der Regel Köln, Meerbusch (in der Nähe von Düsseldorf), Münster und Bonn. Auch in Viersen, Moers, Essen und Aachen können manchmal Stellen besetzt werden.

In NRW gibt es Französisch nicht als Unterrichtsfach. Deswegen ist der Französischunterricht für die Kinder freiwillig und zusätzlich. Das Austauschjahr in NRW wird von 4 bis 5 gemeinsamen Treffen begleitet und es gibt eine feste Ansprechpartnerin, die den französischen Lehrer innen zur Seite steht. NRW ist ein Land mit vielen kulturellen Angeboten, viel Natur und abwechslungsreichen Regionen, in denen man viel entdecken kann.

Le NRW est le plus grand Land en Allemagne. Les écoles qui accueillent les enseignants français qui participent au programme Elysée Prim sont situées entre Münster dans le nord-est et Aix-la-Chapelle dans le sud-ouest. L'accueil des enseignants se fait généralement dans les villes de Cologne, Meerbusch (près de Düsseldorf), Münster et Bonn. Parfois des postes sont également proposés à Vieren, Moers, Essen et Aix-la-Chapelle.

En NRW, l'étude du français est facultative. Les enfants qui participent aux cours de français sont volontaires et ont des heures de cours supplémentaires.

Pendant l'année d'échange en NRW, l'enseignant est en contact permanent avec un référent et il est tenu de participer à 4 ou 5 rencontres.

La NRW est un Land qui offre un riche programme de manifestations culturelles, une nature généreuse et des régions variées où il y a beaucoup à découvrir.

## Rhénanie-Palatinat

Rheinland-Pfalz liegt im Südwesten Deutschlands und hat gemeinsame Grenzen mit Frankreich, Luxemburg und Belgien. Zu den größten Städten gehören die Landeshauptstadt Mainz, Ludwigshafen, Koblenz, Trier, Kaiserslautern, Worms, Neustadt und Speyer.



Rheinland-Pfalz ist eher ländlich geprägt, ist aber dennoch wirtschaftlich, landschaftlich und kulturell sehr reizvoll. Die Flüsse Rhein, Mosel und Nahe mit bekannten Weinanbaugebieten wie zum Beispiel die Deutsche Weinstraße haben eine wichtige wirtschaftliche Bedeutung. Das Bergland und ausgedehnte Wälder laden zum Wandern ein. Kulturelles, wie historisch bedeutsame Burgen, Schlösser und Kirchen sowie Museen, Theater und Konzerte, bietet viel Abwechslung für die Freizeitgestaltung. Die Rheinland-Pfälzer feiern sehr gerne und es gibt über das Jahr verteilt unzählige größere und kleinere Feste.

La Rhénanie-Palatinat se trouve dans le sud-ouest de l'Allemagne et est frontalière de la France, du Luxembourg et de la Belgique. Les plus grandes villes sont Mayence qui est la capitale du Land, Ludwigshafen, Coblenz, Trèves, Kaiserslautern, Worms, Neustadt et Speyer.

La Rhénanie-Palatinat est plutôt rurale, mais néanmoins très attractive économiquement, mais aussi d'un point de vue paysager et culturel. Le Rhin et la Moselle irriguent cette région de vignobles, connue pour la route des vins, dont l'importance économique n'est plus à démontrer.

Les massifs montagnards et les vastes forêts invitent à la randonnée. Les châteaux, les palais et les églises, sites culturels historiquement importants, ainsi que les musées, les théâtres et les concerts offrent une grande diversité de loisirs. Tout au long de l'année, le Land propose un vaste programme de manifestations variées de plus ou moins grande ampleur.

Fünf Universitäten und eine Vielzahl von Hochschulen mit unterschiedlichsten Fachrichtungen machen Rheinland-Pfalz zu einem interessanten Bildungsland. Die Atmosphäre und die Lebensart in den Universitätsstädten werden durch die Studierenden mitgeprägt. Nahe gelegene Städte in den angrenzenden Bundesländern, wie z.B. Frankfurt, Mannheim, Karlsruhe oder Bonn laden auch zu einem Besuch ein.

Die Rheinland-Pfälzer sind sehr offene und kontaktfreudige Menschen mit einem engen Bezug zu Frankreich, was auf die gemeinsame Grenze zurückzuführen ist.

Daraus resultiert auch, dass insbesondere im Süden des Bundeslandes die Sprache des Nachbarn (Französisch) gelernt und gesprochen wird. Viele Rheinland-Pfälzer arbeiten grenznah in Frankreich. Gleiches gilt für Franzosen in Rheinland-Pfalz.

Cinq universités et un grand nombre d'écoles supérieures proposant un large éventail de disciplines font de la Rhénanie-Palatinat une région éducative intéressante. L'atmosphère et l'art de vivre dans les villes universitaires sont façonnés par la présence des étudiants. Les villes situées dans les Länder limitrophes, comme Francfort, Mannheim, Karlsruhe ou Bonn valent également une visite.

Les habitants de Rhénanie-Palatinat sont des personnes très ouvertes et sociables entretenant une relation privilégiée avec la France voisine. Il en résulte également que la langue voisine (le français) est apprise et parlée, en particulier dans le sud de l'État.

De nombreux résidents de Rhénanie-Palatinat travaillent près de la frontière française. Il en va de même pour les résidents français en Rhénanie-Palatinat.

So ist es nichts Außergewöhnliches, dass Kindertagesstätten den Kindern spielerisch die französische Sprache näherbringen. Seit einigen Jahren sind 12 bilinguale Grundschulen eingerichtet, in denen die Kinder eines Klassenzugs von Klasse 1 bis Klasse 4 ein französisch-deutsches Unterrichtsangebot erhalten. An diesen Schulen werden muttersprachliche Lehrkräfte und in der Regel auch die zur Verfügung stehenden Austauschlehrkräfte eingesetzt. Lehrkräfte, die Französisch studiert haben, unterrichten ebenfalls an diesen Schulen. Aber auch an Grundschulen, die keinen bilingualen Zweig haben, wird Französisch, integriert in das jeweilige Fach, gelernt. So kommen die Kinder schon früh mit der französischen Sprache in Berührung.

Il n'est donc pas rare que les garderies initient les enfants à la langue française de manière ludique.

Depuis plusieurs années, 12 écoles primaires bilingues ont été créées dans lesquelles les enfants de la 1<sup>re</sup> à la 4<sup>e</sup> année reçoivent un enseignement franco-allemand.

Ces écoles emploient des enseignants de langue maternelle et, en règle générale, également des enseignants qui participent au programme Élysée Prim. Des professeurs ayant étudié le français enseignent également dans ces écoles.

Mais même dans les écoles primaires qui n'ont pas de programme bilingue, le français est enseigné dans le cadre d'une discipline non linguistique (DNL). Ainsi, les enfants sont exposés à la langue française dès leur plus jeune âge.

Die französischen Austauschlehrkräfte werden in Rheinland-Pfalz an einer, in Ausnahmefällen auch an zwei oder drei Grundschulen eingesetzt. Sie erhalten während ihrer Austauschzeit eine kontinuierliche Unterstützung durch die Schule, die Schulaufsicht, das zuständige Ministerium und die für Fortbildung zuständigen Institute.

Les professeurs participant au programme Élysée Prim en Rhénanie-Palatinat sont exceptionnellement affectés dans deux ou trois écoles. Pendant leur séjour, ils reçoivent un accompagnement continu de l'école, de la direction de l'école, du ministère compétent et des instituts chargés de la formation.

## Hesse



In Hessen wird in der Grundschule in den Jahrgängen 3 und 4 eine europäische Fremdsprache mit je 2 Wochenstunden unterrichtet. Die jeweilige Schule entscheidet, in welche Sprache eingeführt werden soll. An den meisten Schulen ist das Englisch, aber einige Grundschulen haben sich auch für Französisch entschieden. Neben diesem Angebot gibt es noch eine Vielzahl von Grundschulen, die Französisch als zusätzliches Angebot, zum Teil auch am Nachmittag, anbieten. In den letzten Jahren wurden die Austauschkollegen ausschließlich in Frankfurt eingesetzt. Die teilnehmenden Schulen bieten hier Französisch als ordentliches Fach, sowie als zusätzliches AG-Angebot an.

En Hesse, une langue étrangère européenne est enseignée en 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années de l'école élémentaire\* à raison de deux heures par semaine.

Chaque l'école décide de la langue étrangère introduite. La majorité des écoles choisissent l'anglais mais certaines ont choisi le français.

En plus de cette offre, il existe un certain nombre d'écoles primaires qui proposent le français en option supplémentaire, parfois même l'après-midi.

Au cours des dernières années, les affectations des collègues français participant au programme Élysée Prim ont été principalement affectés à Frankfurt,

. Les écoles participantes proposent le français comme matière régulière et comme activité parascolaire supplémentaire.

*\* En Allemagne, il n'y a que 4 années d'école élémentaire, les années 3 et 4 sont les 2 dernières et correspondent à peu près au CE2 et au CM1 en France. .*

### DE Zum Französischunterricht an saarländischen Grundschulen



Pour des cours de français dans les écoles primaires de la Sarre

Die Landesregierung orientiert sich in ihrer Sprachenpolitik an der Zielvorgabe der Mehrsprachigkeit des Europarats und der Europäischen Union. Mehrsprachigkeit wird hier verstanden als die Beherrschung mindestens zweier moderner Fremdsprachen. Für die Grundschule bedeutet dies, dass die Sprache der französischen Nachbarn angesichts der geografischen Nähe zu Frankreich natürlich von besonderer Bedeutung ist.

Le gouvernement de l'État fonde sa politique linguistique sur les objectifs du multilinguisme du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne.

Le multilinguisme est ici entendu comme la maîtrise d'au moins deux langues étrangères modernes.

Pour l'école élémentaire, cela signifie que le français prend naturellement une importance particulière en raison de sa proximité géographique avec la France.

Mit dem Lernen der Nachbarsprache Französisch wird schon an vielen Standorten im Vorschulbereich begonnen. Kinder erhalten hier im Rahmen eines Immersionskonzeptes die Möglichkeit, die französische Sprache im täglichen Kontakt mit Muttersprachlern und Muttersprachlerinnen zu erleben und in kind- und altersgerechter Weise zu erwerben. Innerhalb der bis zu sechsjährigen Zeit in Krippe und Kindergarten sollen sie befähigt werden, alltägliche Situationen in französischer Sprache zu verstehen und Aufforderungen und grundlegende kindgemäße Interaktionsmuster sprachlich umzusetzen.

L'apprentissage du français a déjà commencé dans de nombreux établissements préscolaires. Les enfants découvrent dans un cadre d'immersion la langue française tous les jours au contact de « locuteurs natifs » et l'acquièrent de façon adaptée à leur âge. À l'issue de six années en crèche et en maternelle, les enfants doivent être capables de comprendre des situations de la vie quotidienne en français et de formuler des demandes et des modèles d'interaction de base adaptés à leur âge.

Im Moment arbeiten etwa 260 von 500 saarländischen Kindertageseinrichtungen (rund 42 % - im Gegensatz zu weniger als 2 % bundesweit) zweisprachig bzw. haben mindestens eine französisch sprechende Fachkraft zu diesem Zwecke eingestellt (in zahlreichen Einrichtungen arbeiten auch mehrere französisch sprechende Fachkräfte, was die passive Immersion der Kinder wesentlich fördert).

An allen Grundschulen des Saarlandes wird Französischunterricht in den Klassen 3 und 4 erteilt. Darüber hinaus wird an 45 saarländischen Grundschulen (davon 5 bilingual) Französisch sogar bereits ab der ersten Klasse unterrichtet.

À l'heure actuelle, environ 260 des 500 garderies de la Sarre (environ 41 % - contre moins de 2 % dans l'ensemble du pays) travaillent deux langues ou ont engagé, dans ce but, au moins un professionnel parlant français (dans de nombreuses institutions il y a également plusieurs professionnels francophones, qui encouragent essentiellement l'immersion passive des enfants. Sur les 260 écoles sarroises, 95 sont membres du réseau « maternelles bilingues Élysée ».

Dans toutes les écoles élémentaires de la Sarre, le français est enseigné dans les classes 3 et 4. De plus, le français est même enseigné dans 45 écoles élémentaires sarroises (dont 5 bilingues) dès la première classe.

Dem Unterricht in französischer Sprache liegt eine an Sprechakten und Handlungsfeldern orientierte Progression zu Grunde. Methodische Grundsätze sind: Spielerische Sprachbegegnung und musische Orientierung, einsprachige Immersion, Vorrang der mündlichen Sprachbegegnung, Orientierung an fächerübergreifender Arbeit und an Interkulturalität.

Les cours en français sont basés sur une progression orientée vers les actes de parole et de raisonnement. Les principes méthodiques sont : rencontre linguistique, jeux et orientation artistique, immersion monolingue, priorité à l'oral, orientation sur le travail interdisciplinaire et l'interculturalité.

Der Französischunterricht strebt motivationale und sprachlich-fachliche Ziele an. So sollen die Freude und Motivation für das Lernen anderer Sprachen als der Muttersprache geweckt und gestärkt sowie eine aufgeschlossene Haltung gegenüber anderen Sprach- und Kulturgemeinschaften gefördert werden, damit Vorurteile nicht entstehen oder sich gar verfestigen (Förderung interkultureller Kompetenz und interkulturelle Kommunikation). Im Zentrum steht das sinnstiftende Hörverstehen, das über handlungsorientierte Umsetzung zur Entwicklung mündlicher Sprachkompetenz führt. Elementare Kenntnisse der Lebensweise in Frankreich werden parallel kindgerecht vermittelt.

Les cours de français ont pour objectifs de susciter et renforcer le plaisir et la motivation à apprendre des langues autres que la langue maternelle, ainsi que d'encourager une attitude ouverte envers les autres communautés linguistiques et culturelles afin d'éviter l'émergence voire la consolidation de préjugés (promotion de la compétence interculturelle et de la communication interculturelle). Des connaissances élémentaires concernant le mode de vie en France sont également dispensées.

An fünf saarländischen Grundschulen wird Französisch bilingual unterrichtet. Über den Fachunterricht hinaus ist an diesen Standorten in den Fächern Kunst, Musik, Sport und Sachunterricht Französisch überwiegend oder teilweise Unterrichtssprache.

Cinq écoles élémentaires sarroises enseignent le français en bilingue. Au-delà de cet enseignement de spécialité, le français constitue partiellement, voire majoritairement la langue d'enseignement dans les disciplines telles que : les arts plastiques, visuels et musicaux, l'éducation physique et sportive, questionner et découvrir le monde.

Grundsätze des Französisch-Unterrichts in der Grundschule sind :

- spielerische Sprachbegegnung, d.h. Spielelemente durchdringen und beleben die gesamte Sprachbegegnung ;
- musische Orientierung, d.h. Musik und Bildende Kunst werden in den Französischunterricht einbezogen ;
- variation : Die methodischen Mittel werden variabel verwendet, sprachliche. Reproduktion und handlungsorientierte Produktion wechseln einander ab; Dialoge, Spiele, Lieder etc. werden nach situativem Kontext eingesetzt.

Das zentrale Lernziel ist das Hörverstehen :

- mündlichkeit, d.h. Methodenvielfalt und Variation implizieren v.a. im ersten Jahr, dass das Schriftbild nicht mehr ausgeblendet wird. Erst im zweiten Jahr wird die Fähigkeit, in der Fremdsprache zu lesen und einzelne Wörter zu schreiben, behutsam angebahnt ;
- aufgeklärte Einsprachigkeit, d.h. der Einsatz der Muttersprache soll auf ein Minimum reduziert bleiben ;
- handlungsorientierung, d.h. die Redemittel sollen zwanglos in Spielaktivitäten eingebettet werden.

Les principes des cours de français à l'école primaire sont les suivants :

- rencontre linguistique ludique : les éléments du jeu pénètrent et animent toute la rencontre linguistique ;
- orientation musicale : la musique et les arts visuels sont inclus dans les cours de français ;
- adaptation : les moyens méthodologiques sont utilisés de manière variée. Reproduction et production alternée, orientée vers l'action. Les dialogues, jeux, chansons, etc. sont utilisés en fonction du contexte.

L'objectif d'apprentissage principal est la compréhension à l'oral :

- l'oral : les variétés de méthode impliquent que l'écriture ne soit plus cachée la première année. Ce n'est toutefois que durant la deuxième année que la capacité à lire une langue étrangère et d'écrire des mots simples est initiée avec douceur ;
- un monolinguisme éclairé : c'est-à-dire que l'utilisation de la langue maternelle doit être réduite au minimum ;
- l'approche actionnelle : c'est-à-dire que les moyens d'expression doivent être intégrés de manière informelle dans les activités de jeux.

Im rezeptiven Bereich sollen die Kinder befähigt werden

- eine größere Anzahl von Sprechakten zu erkennen,
- darauf nicht-sprachlich zu reagieren,
- einfachste dialogische Darbietungen und Erzählungen global zu verstehen.

À l'oral, les enfants doivent reconnaître :

- un grand nombre d'actes de langage,
- y répondre par l'action,
- comprendre des représentations de spectacles et des récits simples.

Im produktiven Bereich sollen die Kinder befähigt werden,

- eine begrenzte Zahl von Sprechakten selbständig auszuführen,
- eine gute Aussprache (Intonation und Artikulation) zu erwerben,
- Lieder und einfache Reime angemessen auswendig wiederzugeben.

À l'écrit, les enfants doivent être préparés à :

- exécuter seul un nombre limité d'actes de langage,
- acquérir une bonne prononciation (intonation et articulation),
- réciter des chansons et des comptines simples de manière appropriée par cœur.

Die Inhalte der Sprachbegegnung entsprechen der Erlebnis- und Erfahrungswelt der Grundschulkinder. Die Lerninhalte überschneiden sich mit den Themen des Sachunterrichts der Klassenstufen 1 und 2.

Im Rahmen von Exkursionen und/oder deutsch-französischen Schülerbegegnungen kann das Gelernte dann in der konkreten Begegnungssituation direkt umgesetzt und angewandt werden.

Les contenus linguistiques s'appuient et sont adaptés aux connaissances et à l'expérience du monde des enfants de l'école élémentaire. Le contenu des cours se recoupe avec les thèmes des matières enseignées aux niveaux 1 et 2. Lors d'excursions et/ou d'échanges d'élèves français et allemands, les connaissances acquises peuvent ensuite être directement réinvesties et appliquées dans la situation concrète des rencontres

### **Zum Einsatz der Austauschlehrerinnen und Austauschlehrer**

Die französischen Austauschlehrkräfte haben als Mitglieder des Kollegiums an ihrer Schule/ihren Schulen gleiche Rechte und Verpflichtungen wie ihre saarländischen Kolleginnen und Kollegen und nehmen an allen üblichen Schulveranstaltungen teil. Die Austauschlehrkräfte werden einer Stammschule zugewiesen. Der Unterrichtseinsatz kann dabei an weiteren Schulen in der Umgebung erfolgen. Sie werden mit 28 Wochenstunden eingesetzt (überwiegend im Französischunterricht).

Die Teilnahme an speziellen Weiterbildungsmaßnahmen im Bereich Französisch ist verpflichtend.

Die Austauschlehrkräfte profitieren von der grenznahen geografischen Lage bei grenzüberschreitenden Begegnungen der Schülerinnen und Schüler ins benachbarte Frankreich bzw. auch bei deren Planung, Vorbereitung und Durchführung. Beim Auftreten schulischer oder individueller Probleme oder besonderer Fragen während des Austauschs sind die jeweilige Schulleitung, im gegebenen Fall auch die zuständige Referentin/ der zuständige Referent bzw. die zuständige Schulaufsichtsbeamtin/der zuständige Schulaufsichtsbeamte im Ministerium für Bildung und Kultur zu kontaktieren.

### **Les missions des professeurs dans le cadre du programme Élysée Prim**

Les professeurs des écoles ou de collège français participant à l'échange bénéficient des mêmes droits et obligations que leurs homologues de la Sarre et participent à toutes les manifestations scolaires habituelles.

Les professeurs sont rattachés à une école primaire. Ils doivent effectuer un service de 28 heures par semaine (principalement en cours de français).

Les enseignants participant à l'échange profitent de la situation frontalière de la Sarre avec la France pour planifier, préparer et mettre en œuvre des rencontres entre leurs élèves et ceux de la France voisine.

Si des problèmes scolaires ou individuels ou des questions particulières se posent pendant la durée de l'échange, le professeur peut contacter la direction de l'école concernée, le cas échéant également le chef de service, ou l'inspectrice ou inspecteur de circonscription responsable auprès du ministère de l'Éducation et de la Culture.

## Brandenburg

Das Land Brandenburg umschließt in seinem Zentrum die deutsche Hauptstadt Berlin und bildet mit ihr die Metropolregion Berlin/Brandenburg, in der rund sechs Millionen Menschen leben. Mehr als ein Drittel der Fläche Brandenburgs sind Naturparks, Wälder, Seen und Wassergebiete. Die Landeshauptstadt, und gleichzeitig auch die bevölkerungsreichste Stadt, ist Potsdam, andere wichtige Zentren sind Cottbus, Brandenburg an der Havel und Frankfurt (Oder).

Le Land de Brandebourg englobe en son centre la capitale allemande Berlin et forme avec elle la région métropolitaine Berlin/Brandebourg, où vivent environ six millions de personnes. Plus d'un tiers de la superficie du Brandebourg est constitué de parcs naturels, de forêts, de lacs et de zones aquatiques. Potsdam est la capitale et la ville la plus peuplée du pays ; d'autres centres importants sont Cottbus, Brandenburg an der Havel et Frankfurt (Oder).

Bereits im Unterricht der Primarstufe werden die Schülerinnen und Schüler dazu angeleitet, den eigenen Lernprozess sowohl aktiv und kooperativ mitzugestalten als auch selbst zu beurteilen. Im Fremdsprachenunterricht ab der Jahrgangsstufe 3 trägt insbesondere die Arbeit mit einem Sprachenportfolio dazu bei, dass die Schülerinnen und Schüler lernen, mit Instrumenten für die Kontrolle und Dokumentation des individuellen Lernfortschritts umzugehen. Ergänzende Angebote im Ganzttag und im Hort unterstützen das Fremdsprachenlernen.

Dès l'enseignement primaire, les élèves sont encouragés à participer activement et de manière coopérative au processus d'apprentissage et à s'autoévaluer. Durant les cours de langues étrangères à partir de la 3e année, le travail avec un portfolio linguistique aide notamment les élèves à apprendre à utiliser des outils pour suivre et renseigner leurs progrès d'apprentissage. Des offres complémentaires pendant la journée et lors du temps de garderie périscolaire proposent un soutien à l'apprentissage des langues étrangères.

Der verpflichtende Unterricht in der ersten Fremdsprache findet im Bildungsgang der Grundschule von Jahrgangsstufe 3 bis 6, in der Regel im Fach Englisch, statt. Das Erlernen einer zweiten Fremdsprache setzt in Brandenburg in aller Regel ab Jahrgangsstufe 7 ein, wobei das Angebot dabei insbesondere Französisch, Spanisch, Latein, aber z.B. auch Polnisch, Sorbisch/Wendisch oder Russisch umfasst.

L'enseignement obligatoire de la première langue étrangère est dispensé dans le cycle primaire des années 3 à 6, généralement en anglais. L'apprentissage d'une deuxième langue étrangère commence généralement à partir de la 7e année dans le Brandebourg, et les cours offrent notamment le choix entre le français, l'espagnol, le latin, mais aussi par exemple le polonais, le sorabe/wendi ou le russe.

Brandenburger Schülerinnen, Schüler und Lehrkräfte beteiligen sich rege an Austauschprogrammen, Wettbewerben und Projekten, die vom Land, von der Europäischen Union und von anderen Institutionen – z. B. dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) oder dem Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) – angeboten werden.

Les élèves et les enseignants du Brandebourg participent activement aux programmes d'échange, aux concours et aux projets proposés par l'État, l'Union européenne et d'autres institutions, telles que l'Office germano-polonais pour la jeunesse (DPJW) et l'Office germano-français pour la jeunesse (DFJW).

## Berlin

**Alle Kinder, die mit Beginn eines Schuljahres** (1. August), das sechste Lebensjahr vollendet haben oder bis zum folgenden 30. September vollenden werden, sind schulpflichtig. Die Grundschule vermittelt allgemeine Grundkenntnisse und Grundfertigkeiten gemeinsam für alle Schülerinnen und Schüler mit unterschiedlichen Lernausgangslagen und Lernfähigkeiten. Die Grundschule in Berlin umfasst die Schulanfangsphase (Jahrgangsstufen 1 und 2) und die Jahrgangsstufen 3 bis 6.

Die Schulanfangsphase dauert in der Regel zwei Jahre. Kinder, die mehr Zeit benötigen, um die Grundlagen für das weitere Lernen zu erarbeiten, können ein drittes Jahr in der Schulanfangsphase verweilen. Schülerinnen und Schüler, die aufgrund besonderer Begabungen oder guter Startbedingungen ein höheres Lerntempo haben, können bereits nach einem Jahr in die 3. Klasse aufrücken. Der Vorteil dieser flexiblen Regelung zeigt sich besonders in den Klassen, in denen mehrere Jahrgänge gemeinsam lernen. Jede Schülerin und jeder Schüler kann seinem eigenen Lerntempo folgen, ohne hierfür die Lerngruppe oder die vertraute Lehrerin wechseln zu müssen. In mehr als der Hälfte aller Grundschulen ist die Schulanfangsphase in jahrgangsübergreifenden Lerngruppen organisiert.

**Tous les enfants qui ont atteint l'âge de six ans** au début de l'année scolaire (1er août)

ou qui l'atteindront avant le 30 septembre suivant sont soumis à l'obligation scolaire.

L'école primaire transmet des connaissances et des compétences de base communes à tous les élèves, quels que soient leur niveau et leurs capacités d'apprentissage. L'école primaire à Berlin comprend la phase d'entrée à l'école (classes 1 et 2) et les classes 3 à 6.

La phase d'entrée à l'école dure généralement deux ans. Les enfants qui ont besoin de plus de temps pour acquérir les bases nécessaires à la poursuite de leur apprentissage peuvent rester une troisième année dans la phase d'entrée à l'école. Les élèves qui, en raison de talents particuliers ou de bonnes conditions de départ, ont un rythme d'apprentissage plus rapide peuvent passer en 3e année après seulement un an. L'avantage de cette réglementation flexible est particulièrement évident dans les classes où plusieurs niveaux d'âge apprennent ensemble. Chaque élève peut suivre son propre rythme d'apprentissage sans avoir à changer de groupe d'apprentissage ou d'enseignant familial. Dans plus de la moitié des écoles primaires, la phase d'entrée à l'école est organisée en groupes d'apprentissage mixtes.

### **Sprache ist der Schlüssel zur Bildung.**

Ohne gute Kenntnisse der deutschen Sprache wird erfolgreiches Lernen in der Schule nicht gelingen. In jedem Fach spielt die Sprache eine wesentliche Rolle für die Vermittlung von Wissen. Deshalb ist die Sprachbildung integriert in jede Unterrichtsstunde aller Fächer. Rund ein Drittel der Schulanfängerinnen und Schulanfänger in Berlin haben eine andere Muttersprache als Deutsch. Für viele von Ihnen ist die Entwicklung deutscher Sprachkenntnisse von besonderer Bedeutung. Aber auch viele Kinder mit deutscher Muttersprache brauchen sprachliche Unterstützung, um erfolgreich lernen zu können.

**La langue est la clé de l'éducation.** Sans une bonne maîtrise de l'allemand, il est impossible de réussir sa scolarité. Dans chaque matière, la langue joue un rôle essentiel dans la transmission des connaissances. C'est pourquoi l'apprentissage de la langue est intégré dans chaque cours, toutes matières confondues. Environ un tiers des élèves entrant à l'école à Berlin ont une autre langue maternelle que l'allemand. Pour beaucoup d'entre eux, l'acquisition de connaissances en allemand revêt une importance particulière. Mais de nombreux enfants de langue maternelle allemande ont également besoin d'un soutien linguistique pour pouvoir apprendre avec succès.

#### **Grundschulen mit besonderen Schwerpunkten:**

- Staatliche Europa-Schule Berlin (SESB) - 19 Grundschulstandorte mit 9 verschiedenen Sprachen (bilingualer und bikultureller Unterricht)
- Musikbetonte Grundschulen
- Kunstbetonte Grundschulen
- Sportbetonte Grundschulen
- Schulen mit leistungssportlichem Schwerpunkt
- Theaterbezogene Grundschulen
- Umweltbezogene Schulen

#### **Écoles primaires avec des spécialisations particulières :**

- École européenne publique de Berlin (SESB) - 19 écoles primaires avec 9 langues différentes (enseignement bilingue et biculturel).
- Écoles primaires axées sur la musique.
- Écoles primaires axées sur les arts.
- Écoles primaires axées sur le sport.
- Écoles axées sur le sport de compétition.
- Écoles primaires axées sur le théâtre.
- Écoles axées sur l'environnement.

#### **Zum Französischunterricht an Berliner Grundschulen**

Die erste Fremdsprache (Englisch oder Französisch) wird ab Jahrgangsstufe 3 unterrichtet. Grundschulen richten Klassen oder Kurse mit Französisch dann ein, wenn genügend Anmeldungen (mind. 15 Schüler) vorliegen. In den Kursen werden Schülerinnen und Schüler ggf. aus mehreren Grundschulklassen während der Französischstunden zusammengefasst. In den übrigen Unterrichtsstunden verbleiben sie im Klassenverband. Gegenwärtig führen ca. 30 Grundschulen Klassen bzw. Kurse mit Französisch als erste Fremdsprache. In der Staatlichen Europa-Schule Berlin (SESB) ist es in Ausnahmefällen und in Absprache mit der Lehrkraft möglich, dass französische Austauschlehrkräfte gemeinsam mit einer deutschen Lehrkraft als Klassenlehrerin oder Klassenlehrer eingesetzt werden. Die SESB ist eine Schule besonderer pädagogischer Prägung und steht allen Kindern offen, deren Eltern den Schwerpunkt der Ausbildung auf das Erlernen von zwei gleichberechtigten Unterrichtssprachen ab der 1. Klasse setzen wollen (<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/besondere-schulangebote/>)

In diesem Fall unterrichtet die französische Lehrkraft verschiedene Fächer auf Französisch für die deutsche und französische Sprachgruppe und übernimmt zum Teil Aufgaben einer Klassenleitung.

#### **Zum Einsatz der Austauschlehrkräfte**

Als Muttersprachler sind die vermittelten Kolleginnen und Kollegen wertvolle Partner für die Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrer der aufnehmenden Schule.

### **À propos des cours de français dans les écoles primaires berlinoises**

La première langue étrangère (anglais ou français) est enseignée à partir de la 3e année.

Les écoles primaires organisent des classes ou des cours de français lorsqu'il y a suffisamment d'inscriptions (au moins 15 élèves). Dans les cours, les élèves de plusieurs classes primaires sont regroupés pendant les cours de français. Pendant les autres heures de cours, ils restent dans leur classe.

Actuellement, environ 30 écoles primaires proposent des classes ou des cours avec le français comme première langue étrangère.

À l'École européenne de Berlin (SESB), dans des cas exceptionnels et en accord avec l'enseignant, il est possible que des enseignants français en échange soient affectés avec un enseignant allemand comme enseignant principal. La SESB est une école à vocation pédagogique particulière ouverte à tous les enfants dont les parents souhaitent mettre l'accent sur l'apprentissage de deux langues d'enseignement à égalité dès la 1re classe

(<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/besondere-schulangebote/>).

Dans ce cas, l'enseignant français enseigne différentes matières en français aux groupes linguistiques allemand et français et assume en partie les tâches d'un enseignant principal.

Concernant l'intervention des enseignants durant l'échange, en tant que locuteurs natifs, les collègues titulaires sont des partenaires précieux pour les enseignants de langues étrangères de l'école d'accueil.

**Die Austauschlehrkräfte aus Frankreich** werden beim Fremdsprachenunterricht ab Jahrgangsstufe 3 bis zur Jahrgangsstufe 5 und 6 und im fakultativen AG-Angebot der Schule eingesetzt. Sie können an mehr als einer Schule eingesetzt werden, ihre Stundenverpflichtung beträgt 24 Stunden. Erwünscht ist auch ihre Mitwirkung bei der Erstellung von Unterrichtsmaterial und bei der Beteiligung an Projekten. Nach einer Phase der Hospitation bekommen die Austauschlehrkräfte einen eigenen Stundenplan. Für die Dauer des Aufenthaltes ist ein Betreuungslehrer der erste Ansprechpartner bzw. eine Betreuungslehrerin die erste Ansprechpartnerin.

**Les enseignants français en échange** interviennent dans les cours de langues étrangères de la 3e à la 5e et 6e année et dans les activités facultatives proposées par l'école. Ils peuvent être affectés dans plusieurs écoles et leur charge horaire est de 24 heures. Leur participation à l'élaboration de matériel pédagogique et à des projets est également souhaitée.

Après une phase d'observation, les enseignants en échange reçoivent leur propre emploi du temps. Pendant toute la durée de leur séjour, un enseignant référent est leur premier interlocuteur.

**Die Austauschlehrkräfte sind für die Dauer des Aufenthalts in Berlin** der pädagogischen Weisungsbefugnis der Schulleitung der aufnehmenden Schule unterstellt. Sie müssen sich dem Stundenplan der Schule anpassen und verpflichten sich, an allen üblichen Aktivitäten (Konferenzen, Elternabende, Wandertage u. Ä.) der Schule teilzunehmen. Der Einsatz als Pausenaufsicht und Vertretung ist auf ein Minimum beschränkt. Sie haben die gleichen Ferien wie ihre deutschen Kolleginnen und Kollegen.

**Pendant toute la durée de leur séjour à Berlin, les enseignants en échange** sont soumis à l'autorité pédagogique de la direction de l'école d'accueil. Ils doivent s'adapter à l'emploi du temps de l'école et s'engagent à participer à toutes les activités habituelles (conférences, réunions de parents d'élèves, journées d'excursion, etc.) de l'école. Leur intervention en tant que surveillants de récréation et remplaçants est limitée au minimum. Ils ont les mêmes vacances que leurs collègues allemands.

**Lehrkräfte, die mit Kindern anreisen**, werden bei der Suche nach einem Schulplatz unterstützt, sollten aber die erschwerten Bedingungen der Wohnungssuche in Berlin berücksichtigen.

Generell kann es lohnend sein, die Veranstaltung des DFJW im Mai zu nutzen, um mit ausgehenden Berliner Lehrkräften eventuelle Wohnungsangebote zu klären.

**Les enseignants qui arrivent avec des enfants** bénéficient d'une aide pour trouver une place dans une école, mais doivent tenir compte des conditions difficiles de la recherche d'un logement à Berlin.

D'une manière générale, il peut être utile de profiter de la manifestation organisée par l'OFAJ en mai pour discuter avec les enseignants berlinois sur le départ, des offres de logement éventuelles.